TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 2

# ארדה נא וגו'

## “Bajaré ahora [y veré]”

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeira/2/

1 ארדה נא וגו'. הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה. ועשו לשון נקבה ולשון זכר. וגם להבין מהו ארדה נא ואראה הלא משמים הביט ה'.

«Descenderé ahora [y veré]», etc. Ahora bien, «según su clamor» (haktza'akasah) está en femenino, y también «que ha llegado» (haba'ah); mientras que «han hecho» (asu) es una forma [compartida por] el femenino y el masculino. También debemos comprender qué significa «Descenderé ahora y veré»: pues «Desde el cielo miró hacia abajo Havaiá».

אך פי' הכצעקתה היינו הצעקה העולה מבחי' מדת הדין שהיא בחי' מדת מלכות שנק' דין דינא דמלכותא דינא רק שהוא דינא רפיא מלך במשפט יעמיד ארץ וז"ש [וזהו שכתוב] הכצעקתה הבאה וכמ"ש בערב היא באה.

Pero el significado de «según su clamor» es: el clamor que se eleva del nivel del atributo de juicio, que es el nivel del atributo de Maljut (soberanía), llamado din (juicio), [como en] «la ley (dina) del reino es ley»; solo que se trata de un juicio atenuado, [como en] «Un rey afirma la tierra mediante la justicia». Y este es [el significado de] «según su clamor que ha llegado (haba'ah)», como está escrito: «Al anochecer ella venía (ba'ah)»,

2 ורחל באה. וביאור הענין הנה מתחלה יש להקדים לשון השגור בדחז"ל [בדברי חכמינו זכרונם לברכה] גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם. גלוי וידוע דייקא.

[Y] «Y Rachel llegó (ba'ah)». Y la explicación del asunto: primero debemos comenzar [con] la expresión que es habitual en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Se revela y es conocido ante Aquel que habló y el mundo llegó a existir». «Revelado y conocido», precisamente.

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית כמו אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אא"כ [אלא אם כן] מכריזין עליו מלמעלה דקשה להם כיון

Pues los filósofos se han agotado tratando de comprender el asunto de la providencia individual, como en «Una persona no se lastima un dedo abajo, a menos que se proclame acerca de ella arriba», pues esto les resulta difícil: dado que

שהוא ית' יחיד ומיוחד אחד האמת וא"כ איך יתכן ידיעת הש"י [השם יתברך] הפרטים וההשגחה פרטי' לתת דעתו על ענינים רבים שהרי זה בחי' רבוי.

Él, bendito sea, es singular y único, el Uno verdadero; entonces, ¿cómo es posible [que haya] conocimiento de D'os de los detalles y providencia individual, [que Él] preste atención a muchos asuntos, si esto constituye [un estado de] multiplicidad?

3 וחז"ל [וחכמינו זכרונם לברכה] כיוונו לתרץ זה בדבור אחד באמרם גלוי וידוע לפני כו' שאין ידיעתו ית' כדמיון ידיעת האדם איזו דבר שדעתו השיג

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, quisieron resolver esto con una sola expresión, al decir: «Es revelado y conocido ante [Él]», etc.; es decir, que Su conocimiento, bendito sea, no es como el conocimiento que tiene una persona de alguna cosa que su mente ha captado,

הדבר ומתחלה לא ידעו וכשיודע הדבר הרי דעתו מלובשת בידיעה זו ומחשבה זו שנותן דעתו להשיגה וקודם ידיעתו היה דעתו פנוי וה"ז [והרי זה] בחי' שינוי והתפעלות

y al principio no la conocía; cuando llega a conocerla, su mente queda investida en ese conocimiento y en ese pensamiento, al aplicar su mente para captarla; antes de conocerla, su mente estaba libre de ello. Y esto constituye [un estado de] cambio y de verse afectado.

משא"כ למעלה ידיעתו ית' שיודע כל העולמות ופרטיהן אין הענין שדעתו מתלבשת ונתפסת בזה אלא

Sin embargo, arriba no es así. Su conocimiento, bendito sea, por el cual conoce todos los mundos y sus detalles, no significa que Su mente quede investida en ello ni aprehendida por ello; más bien,

ע"ד גלוי וידוע שהכל גלוי וידוע לפניו ית' ממילא וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] להיות נתפס ומתלבש בהדבר לידע

[es] a la manera de «revelado y conocido»: todo está revelado y conocido ante Él, bendito sea, por sí mismo, y Él no necesita quedar aprehendido por la cosa ni investirse en ella para conocerla.

(במכש"כ [במכל שכן] ממה שמחיה ומהווה הדבר שלא ע"י התלבשות בהדבר כ"א על ידי היותו סוכ"ע. וכ"ש [וכל שכן] וק"ו שידיעת הדבר ופרטיו א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות ע"י התלבשות ותפיסה בהדבר כו')

(Con mayor razón, a partir del [hecho] de que Él da vida a la cosa y la hace existir, no invistiéndose en ella, sino porque Él es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Entonces, con mayor razón aún, mediante un kal vajómer (razonamiento a fortiori), conocer la cosa y sus detalles no requiere que Él se invista en ella ni quede aprehendido por ella, etc.)

וכיון שהוא גלוי וידוע אין שייך כלל קושייתם שהוא בחי' רבוי כי זה אינו רק במין ידיעת האדם שא"א לו לידע דבר כ"א ע"י שדעתו ומחשבתו מתלבשים בידיעת הדבר.

Y puesto que es «revelado y conocido», su objeción —que esto constituye [un estado de] multiplicidad— no se aplica en absoluto; pues esto solo ocurre en la clase de conocimiento que tiene una persona, que no puede conocer una cosa a menos que su mente y su pensamiento se invistan en el conocimiento de esa cosa.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו' כי הוא גלוי וידוע כו' (והמשכיל יבין דקות הדברים ולאו כל מוחא סביל דא).

Y esto es [lo que significa]: «Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», etc., pues es «revelado y conocido», etc. (Quien tenga discernimiento comprenderá la sutileza de estas cuestiones; no toda mente puede soportarlo.)

והנה כתיב (זכרי' [זכריה] סי' ד') שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל הארץ וכתיב (ד"ה [דברי הימים] ב' י"ו ט') כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ.

Ahora bien, está escrito (Zacarías, capítulo 4): «Estos siete son los ojos de Havaiá; recorren (meshotetim) toda la tierra»; y está escrito (II Crónicas 16:9): «Porque los ojos de Havaiá recorren (meshotetos) toda la tierra».

ויש להבין דענין משוטטים ומשוטטות משמע שנמשך לראות ולעיין הדבר על ידי ראיה זו והרי זה כמו בחי' התלבשות בהדבר הנראה וידוע וזה לכאורה הפך ממ"ש בפי' גלוי וידוע.

Y esto debe entenderse: el término «recorrer» (meshotetim, meshotetos) implica que [la mirada] se extiende para ver y examinar la cosa mediante esta visión; y esto se asemeja a un estado de investidura en aquello que se ve y se conoce. Esto parece ser lo opuesto a lo dicho al explicar «revelado y conocido».

אך הענין כי נודע שבע"ס [שבעשר ספירות] יש אורות וכלים כי בחי' חו"ג [חסד וגבורה] זהו בחי' כלי אבל האור הוא הארה מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Pero la explicación es que, como es sabido, en las diez Sefirot hay luces y vasijas. Pues el nivel de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) corresponde al de una vasija; pero la luz es una irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, [de Quien se dice que] «Él no es en absoluto ninguna de estas cualidades».

רק שהאור מתלבש בהכלי שהוא חו"ג [חסד וגבורה] ושאר המדות שהן נקראים בחינת כלים שהם מגבילים את האור ובהן

Solo que la luz se inviste en la vasija, que es Jésed y Guevurá y las demás cualidades, las cuales son llamadas el nivel de las vasijas, pues limitan la luz. Y en ellas

ועל ידם נמשך האור להיות מחיה נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] להיות התהוות מיכאל וגבריאל מחנה מיכאל מקבלים מבחי' חסד וגבריאל מבחי' גבורה שא"א להיות המשכה זו מהאור עצמו כ"א ע"י הכלים.

y por medio de ellas la luz desciende para dar vida a seres creados finitos, haciendo existir a Michael y Gavriel: el campamento de Michael recibe del nivel de Jésed, y Gavriel, del nivel de Guevurá. Pues esta extensión hacia abajo no puede provenir de la luz misma, sino únicamente por medio de las vasijas,

כמו שא"א להיות השפעת כסף וזהב מהנשמה אא"כ [אלא אם כן] מלובשת בגוף ונותנת הנשמה צדקה לעני ע"י היד הגשמי.

así como no puede haber una entrega de plata y oro por parte del alma a menos que esté investida en un cuerpo, y el alma dé caridad al pobre por medio de la mano física.

4 והנה כמו כן ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות] הוא ג"כ בחי' העלאת הזכות וחוב של כל נברא

Asimismo, por medio de las vasijas de las diez Sefirot, también tiene lugar la elevación del mérito y la culpa de cada criatura.

כי ע"י שהאדם עובר עבירה קונה לו קטיגור אחד נעשה פגם וכתם באותו המלאך הממונה ע"ז כי יש מלאכים שמקבלים ממדה זו ויש ממדה זו כנ"ל בענין מיכאל וגבריאל כו'

Pues cuando una persona comete una transgresión, «adquiere para sí un acusador»: se produce un defecto y una mancha en el ángel encargado de este [asunto]. Porque hay ángeles que reciben de este atributo y [ángeles que reciben] de aquel atributo, como se dijo arriba a propósito de Michael y Gavriel, etc.

ומלאך זה מעלה הדבר למלאך גבוה ממנו עד שמתעלה בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דמלכות דאצי' המתלבשים בבי"ע ובתוך הכלי מלובש האור מא"ס ב"ה.

Y este ángel eleva el asunto a un ángel superior, hasta que se eleva a las vasijas de las diez Sefirot de Maljut (soberanía) de Atzilut, que están investidas en [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción); y dentro de la vasija está investida la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

5 ונמצא ע"י הכלים מתעלה להאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ולכן נאמר ע"ז עיניו משוטטות שהוא בחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. וגם המלאכים המקבלים מהם נק' מארי דעיינין ויש מארי דאודנין.

Se sigue que, a través de las vasijas, [la materia] asciende a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que está revestida en las vasijas de las diez Sefirot. Por eso se dice al respecto: "Sus ojos recorren", lo cual es el aspecto de las vasijas de las diez Sefirot. Y los ángeles que reciben de ellas también son llamados "amos de los ojos"; y hay [también] "amos de los oídos".

6 והם משוטטים בכל הארץ כמאמר דע מה למעלה ממך עין רואה כו' ובהכלים שייך לומר משוטטים בבחינת התלבשות בהדבר.

Y ellos recorren toda la tierra, como dice la enseñanza: «Sabe lo que hay por encima de ti: un ojo que ve», etc. Y respecto de las vasijas es apropiado decir que «recorren», en el sentido de que están investidas en la cosa.

ובהם וע"י מתעלה הדבר בבחי' האור המלובש בתוכן מא"ס ב"ה והוא ע"ד גלוי וידוע שידיעה זו שבכלים דע"ס [דעשר ספירות] שעל ידי עיניו משוטטים היא בחי'

Y en ellas y por medio de ellas, el asunto asciende al nivel de la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, investida en ellas; y esto corresponde al modo de «revelado y conocido»: que este conocimiento en las vasijas de las diez Sefirot, que [se da] por medio de «Sus ojos recorren», corresponde al nivel de

גלוי וידוע לאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים כיון שהאור באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל אע"פ [אף על פי] שמלובש בהכלי כו'.

«revelado y conocido» por la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en las vasijas; pues la luz, en verdad, «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos», aunque esté investida en la vasija, etc.

7 וזהו תירוץ לקושיית הפילוסופים שאין ידיעה והשגחה זו גורם בחי' רבוי כי ההשגחה ע"ד עיניו משוטטות הוא ע"י הכלים כנ"ל

Y esta es la respuesta a la pregunta de los filósofos: este conocimiento y esta providencia no causan [un estado de] multiplicidad. Pues la providencia a la manera de "Sus ojos recorren" se ejerce por medio de las vasijas, como se dijo antes;

אבל הידיעה באי"ס ב"ה המלובש בהכלים מה שיודע ורואה מה שעיניו משוטטות הנה ידיעתו יתברך זו היא בבחי' גלוי וידוע כו':

pero el conocimiento que hay en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está investido en las vasijas —[es decir,] lo que Él sabe y ve de aquello que Sus ojos recorren—: este conocimiento Suyo, bendito sea, es del modo de "revelado y conocido", etc.

8 הגה"ה [הגהה](ועיין בפרדס שער פ"ח [פרק ח'] ושער ד' פ"ט מענין זה ובזוהר פקודי רנ"ב ע"א ואלין עיני ה' כולהו נטלי אשגחותא כו' ע"ש [עיין שם] וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' שופטים ד' ער"ה סע"א [סוף עמוד א]. ויש להבין כיון דפי' עיני ה' הם הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] והמלאכים.

Glosa: (Véase Pardes, Sha'ar, capítulo 8, y Sha'ar 4, capítulo 9, sobre este tema; y en el Zohar, Pekudei, p. 252a: «Y estos son los ojos de Havaiá; todos ellos ejercen vigilancia», etc.; véase allí; y en el Ra'aya Mehemna, Parashat Shoftim, p. 275, final de la columna a. Ahora bien, esto requiere explicación: dado que «los ojos de Havaiá» se refiere a las vasijas de las diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, y a los ángeles,

א"כ איך שייך שהבורא יתי' יצטרך לידע את כל הנבראים ע"י אמצעות הע"ס [העשר ספירות] והרי היוצר עין הלא יביט בעצמו דבשלמא לענין ההשפעה והמשכת החיות בהנבראים הוצרך להיות ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות] שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו הנבראי' [הנבראים] לקבל

¿cómo puede ser entonces que el Creador, bendito sea, necesite conocer a todas las criaturas por medio de las diez Sefirot? ¡Ciertamente, «Quien forma el ojo, ¿acaso no verá?» por Sí mismo! Es comprensible que, en cuanto al flujo de influencia y a la transmisión de fuerza vital a las criaturas, esto tuviera que ocurrir por medio de las vasijas de las diez Sefirot, pues de otro modo las criaturas no podrían recibir [esa fuerza vital];

משא"כ לענין ידיעת השי"ת [השם יתברך] שיודע את כל הנבראי' [הנבראים] אין שייך לומר כן ח"ו [חס ושלום] וא"כ למה צ"ל בחי' העינים שהם הכלים משוטטים כו' דהא בודאי הכל גלוי וידוע לפניו ית' בעצמו ביתר שאת שלא ע"י אמצעו' הכלי' כלל:)

pero, en cuanto al conocimiento de D'os, mediante el cual conoce a todas las criaturas, no se puede decir algo así, ¡D'os no lo permita! Entonces, ¿por qué debe existir el nivel de los ojos, que son las vasijas, que recorren [todo], etc.? Pues ciertamente todo está revelado y es conocido ante Él, bendito sea, por Sí mismo, en un grado mucho mayor, sin mediación alguna de las vasijas.)

אך הענין כמ"ש כי אל דעות ה' שיש ב' בחי' בדעת דעת עליון ודת"ת [ודעת תחתון]. ד"ע [דעת עליון] הוא בחי' מקיף וסוכ"ע היינו

Pero la explicación es como está escrito: «Pues Havaiá es un D'os de conocimientos»: hay dos niveles de Daat (conocimiento): el Daat superior y el Daat inferior. El Daat superior es el nivel que circunda, es decir, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); esto significa que

כי יש בחי' דעת שיודע ורואה הכל רק שהדעת הוא בבחי' מקיף דהיינו שאינו מתפשט בהמדו' להיות התפעלות מהדבר שהוא יודע או רואה וכענין

hay un nivel de Daat que conoce y ve todo, pero este Daat está en un modo circundante; es decir, no se extiende a los atributos de modo que [produzca] una reacción ante aquello que conoce o ve. Esto es como en el caso

שנאמר לא הביט און ביעקב שאין הפי' שלא הביט כלל אלא כמ"ש וירא און ולא יתבונן וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו וע"ז נאמר טהור עינים מראות ברע שאין ראיתו הרע עושה רושם והתפעלות כלל

de lo que está dicho: «No ha visto iniquidad en Yaakov»: esto no significa que no la haya visto en absoluto, sino que es como está escrito: «Ve iniquidad y no la considera»; y como está escrito: «Si eres justo, ¿qué le das?». Y acerca de esto está dicho: «Puro eres de ojos para no mirar el mal»: Su visión del mal no deja impresión alguna ni [produce] reacción alguna,

כי שממית בידים תתפש ומשם מקור הסליחה והרחמים שאין מגיע שם שום פגם והוא למעלה מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

pues «la lagartija se aferra con las manos». Y de allí [proviene] la fuente del perdón y la compasión, pues ninguna mancha llega allí; y ese nivel está por encima de las vasijas de las diez Sefirot.

רק הפגם והשכר והעונש הוא נמשך ע"י הדעת המתפשט ונמשך במדות ונק' דעת תחתון והוא המתלבש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה]

Solo la mancha, y la recompensa y el castigo, se transmiten por medio del Daat que se extiende y se prolonga dentro de los atributos, llamado Daat inferior; este es el que se reviste en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es decir, en las vasijas de las diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá.

ולכן ידיעה זו היא ע"י בחי' עיני ה' שהם הכלים והמדות שעי"ז נמשך ההתפעלות שכר ועונש שהפגם מגיע בהכלים דייקא

Por lo tanto, este conocimiento se da a través del nivel de "los ojos de Havaiá", que son las vasijas y los atributos, por medio de los cuales se atrae la reacción de recompensa y castigo; pues la mancha alcanza precisamente las vasijas;

משא"כ ע"י הידיעה שבדעת העליון שלא ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות] אע"פ [אף על פי] שהכל גלוי וידוע לא נמשך מזה התפעלות כו'.

mientras que, mediante el conocimiento que está en el Daat superior (conocimiento), no a través de las vasijas de las diez Sefirot, aunque todo está revelado y es conocido, no se deriva de ello reacción alguna, etc.

9 ותדע שכן הוא מענין ידיעה ובחירה שאין הידיעה שהשי"ת [שהשם יתברך] יודע שזה יהיה צדיק או רשע מכרחת את הבחירה כלל. ואיך הוא.

Y pueden saber que esto es así a partir del tema del conocimiento y la libre elección: el conocimiento por el cual D'os, bendito sea, sabe que este será justo o malvado no fuerza en absoluto su elección. ¿Y cómo es esto?

אלא לפי שידיעה זו שהש"י [שהשם יתברך] יודע הכל מקודם אשר נעשה זהו בבחי' דעת עליון שלא ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות]

Más bien, dado que este conocimiento, por el cual D'os, bendito sea, sabe todo antes de que suceda, pertenece al nivel del Daat superior (conocimiento), y no opera a través de las vasijas de las diez Sefirot.

דהא עיני ה' משוטטים לראות המעשה שכבר נעשה שזה נראה לבחי' המלאכים והכלים דבי"ע שנעשה ע"י פגם וכתם בהמלאך כו' וכנ"ל

Pues "los ojos de Havaiá recorren" para ver el acto que ya se realizó, el cual es percibido por el nivel de los ángeles y las vasijas de los Mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), de modo que por ello se produce un defecto y una mancha en el ángel, etc., como se dijo arriba;

משא"כ הידיעה שהקב"ה יודע העתיד ומעשה האדם קודם שנעשה אינו על ידם כלל כ"א ידיעה זו היא במקום גבוה מאד בחי' דעת עליון ולהיות דעת זה בחי' מקיף אינו מכריח את הבחירה שאין האדם מתפעל מזה

mientras que el conocimiento por el cual el Santo, bendito sea, sabe el futuro y los actos de la persona antes de que se realicen no se efectúa por medio de ellos en absoluto. Más bien, este conocimiento se encuentra en un nivel muy elevado, el Daat superior; y puesto que este Daat es un nivel abarcante, no fuerza la elección, pues la persona no se ve afectada por él,

כמו שלא נמשך מדעת זה התפעלות אפי' [אפילו] בהמדות עליונים חו"ג [חסד וגבורה] להיות מזה שכר ועונש כנ"ל.

así como de este Daat no se produce ninguna reacción, ni siquiera en los atributos supernos de Jésed (bondad) y Guevurá (contención), que diera lugar a una recompensa y un castigo, como se dijo arriba.

10 ושיהי' [ושיהיה] שכר ועונש זהו דוקא ע"י דעת תחתון שע"י הכלים והעינים. ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה שכ' [שכתב] כי יש חילוק בידיעה קודם שיחטא האדם אעפ"י [אף על פי] שעתיד לחטוא. לאחר שחטא כו' ע"ש.

Y que haya recompensa y castigo depende específicamente del Daat inferior, que opera por medio de las vasijas y los ojos. Véase también Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9, acerca de la cuestión del conocimiento y la elección, donde escribe que hay una diferencia entre el conocimiento antes de que una persona peque, aunque vaya a pecar en el futuro, [y] después de que haya pecado, etc.; véase allí.

11 ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] יובן כי הידיעה קודם שיחטא זהו בבחי' דעת עליון וכנ"ל.

Y, de acuerdo con lo dicho, se entenderá que el conocimiento previo a que él peque corresponde al nivel superior de Daat (conocimiento), como se dijo arriba.

וז"ש [וזהו שכתוב] בפ' שמות וירא אלקים את בנ"י [בני ישראל] וידע אלקים פי' לא שנתחדש' [שנתחדשה] הידיעה אלא שמקודם היה בדעת עליון שלא נמשך מזה התפעלות להיות עונש לפרעה ושכר לישראל

Y esto es lo que se dice en Parashat Shemot: «Y D'os vio a los hijos de Israel, y D'os supo». El sentido no es que el conocimiento se haya renovado, sino que desde antes estaba en el Daat superior, del cual no se derivaba ninguna reacción [que trajera] castigo para el Faraón y recompensa para Israel.

וע"י וירא אלקים ע"י בחי' עיני ה' לראות המעשה כשכבר נעשה בפועל ע"י"ז וידע אלקים שנמשך בחי' הדעת תחתון המתפשט במדות להיות שכר ועונש.

Y por medio de «Y D'os vio», mediante el nivel de «los ojos de Havaiá», que ven el acto una vez que ya se ha realizado efectivamente, se produjo «y D'os supo»: se hizo descender [hacia abajo] el nivel del Daat inferior, que se extiende en los atributos, para que hubiera recompensa y castigo.

12 והנה השגחה זו מבחי' דעת עליון ע"ז נאמר עין ה' אל יראיו וכתיב עין בעין נראה כדפי' באד"ר [באדרא רבא] דף ק"ל ע"א וע"ש דיוסף הצדיק זכה לזה וזהו

Ahora bien, de esta providencia, del nivel superior de Daat (conocimiento), se dice: «El ojo del Nombre Havaiá está dirigido a quienes Le temen»; y está escrito: «ojo a ojo [Tú] fuiste visto», como se explica en la Idra Rabba, p. 130a; y véase allí que Yosef, el justo, mereció esto, y esto es [el significado de]

בן פורת עלי עין וזכה לזה ע"י ויכלכל יוסף וזהו טוב עין הוא יבורך כי נתן מלחמו לדל ע"ש.

«Hijo fructífero por encima del ojo (ayin)». Y mereció esto por medio de «Y Yosef sustentó»; y esto es [el significado de] «El de buen ojo será bendecido, porque dio de su pan al pobre»; véase allí.

ומזה יובן דבעון סדום שפגמו בזה ע"כ נמנע מהם גלוי בחי' עליונה זו הממתיק כל הדינים בחי' ורב חסד כו':

Y de esto se entenderá que, debido al pecado de Sodoma, en el cual mancillaron esto, les fue negada la revelación de este nivel superno, que endulza todos los juicios: el nivel de «y abundante en bondad», etc.

13 (ע"כ הגה"ה [הגהה]):

(Fin de la glosa.)

14 והנה בזוהר בסבא דמשפטים דק"ז ע"א פי' מ"ש עיניו משוטטות אלין נוקבין ומ"ש המה משוטטים אלין דכורין וכ"ה בזוהר ויחי דרמ"א סע"א [סוף עמוד א] דפי' משוטטים הם בתקוני שכינתא לתתא כו' היינו

Ahora bien, en el Zohar, en el Saba deMishpatim, p. 107a, se explica que lo que está dicho: "Sus ojos recorren (meshotetos)", se refiere a lo femenino; y lo que está dicho: "recorren (meshotetim)", se refiere a lo masculino. Y así aparece en el Zohar, Vayechi, p. 241, final de la columna a, donde se explica que los que "recorren (meshotetim)" están en los adornos de la Shejiná (la Presencia Divina) de abajo, etc. Es decir,

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] עמ"ש בזוהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו וז"ל [וזה לשונו] נ"ב ת"ת [תפארת] ומלכות ור"ל [ורוצה לומר] המלאכים שמן הז"א והמלאכים שמן המל' עכ"ל [עד כאן לשונו] המק"מ [המקדש מלך] שם.

hay ángeles que provienen de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y hay ángeles que provienen de Maljut (soberanía), como escribió Rabbi Chaim Vital acerca de lo que está dicho en el Zohar, al comienzo de la parashá de Shemos, p. 4a, sobre "cada hombre llegó con su casa"; y estas son sus palabras: "Nota: Tiféret (belleza) y Maljut; y quiere decir los ángeles que provienen de Zeir Anpín y los ángeles que provienen de Maljut". Hasta aquí, las palabras del Mikdash Melech allí.

15 והמלאכים שהם בתקוני שכינתא היא בחי' מלכות דאצי' נק' נוקבין וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בזוהר ד' רמ"ז ע"א בפי' בנות צעדה למיהוי עלי שור. בנות צעדה.

Y los ángeles que están en los adornos de la Shejiná, que es el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), son llamados femeninos; como se dice allí en el Zohar, p. 247a, al explicar "Las hijas avanzaron para estar sobre el muro" (banot tza'adah alei shur): "'Las hijas avanzaron' (tza'adah):

צעדות מיבעי לי' אלא ההוא עין דכתיב לעילא ומאן איהו עין משפט כו' ואיהו עין צעדה ופסעת למיטל בנות לתקונהא והיינו בנות צעדה ולא בנים

debería haber dicho tza'adot [en plural]. Más bien, [se trata de] aquel ojo mencionado arriba; ¿y qué es? El ojo de la justicia, etc.; y este avanza y da pasos para tomar hijas como adorno suyo. Y por eso [dice]: "avanzaron hijas", y no "hijos".

פי' שההשגחה הנמשכת ע"י הע"ס [העשר ספירות] דמלכות דאצי' שהיא בחי' עין משפט ע"ש מלך במשפט יעמיד ארץ הוא נמשך ומתלבש בהמלאכים הנקראים בנות שהם בחי' נוקבין.

El sentido es que la Providencia que se transmite por medio de las diez Sefirot de Maljut del Mundo de Atzilut, que es el nivel del "ojo de la justicia", [llamado así] por [el versículo] "Un rey establece la tierra por medio de la justicia", desciende y se inviste en los ángeles llamados "hijas", que son del género femenino.

16 וזהו בנות צעדה שהמל' צועדת על הבנות עלי שור לראות ולהשגיח מעשה התחתונים וע"ז נאמר עיניו משוטטות לשון נוקבא. וזהו ענין הכצעקתה הבאה אלי.

Y esto es [el sentido de] «las hijas avanzaron»: que Maljut (soberanía) pasa por encima de las hijas «sobre la muralla», para ver y observar las acciones de los seres inferiores. Y acerca de esto se dice: «Sus ojos vagan (meshotetos)», en femenino. Y este es el sentido de «según su clamor, que ha llegado hasta Mí»,

לשון נקבה שהיא בחי' מלכות שנק' דינא דמלכותא והוא העלאת הפגם ע"י המלאכים שמבחי' מל' והכלים דע"ס [דעשר ספירות] דבחי' מל' הבאה אלי לאא"ס [לאור אין סוף] ב"ה המלובש בע"ס [בעשר ספירות] דאצי'.

en femenino, que es el nivel de Maljut, llamado «la ley del reino»; y se trata de la elevación del defecto por medio de los ángeles que pertenecen al nivel de Maljut y de las vasijas de las diez Sefirot del nivel de Maljut, «que ha llegado hasta Mí»: hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en las diez Sefirot de Atzilut.

17 וע"ז [ועל זה נאמר] ארדה נא ואראה ע"י מדת החסד וכנודע שז"א רובו חסדים אנפוי דמלכא נהירין שהוא

Y acerca de esto se dice: «Descenderé ahora y veré»: por medio del atributo de Jésed (bondad). Y, como es sabido, Zeir Anpín (los atributos emocionales) es mayormente chasadim [bondades], [como en] «el rostro del Rey resplandece», que es

מ"ש עיני ה' הם משוטטים לי' [לשון] זכר שהם בחי' דכורין שהוא בחי' חסד ואראה הכצעקתה כו' שאולי ע"י מדת החסד ימצא להם זכות.

lo que se dice: «los ojos del Nombre Havaiá recorren (meshotetim)», en masculino; corresponden al aspecto masculino, que es el aspecto de Jésed. «Y veré según su clamor», etc.: quizá por medio del atributo de Jésed se encuentre algún mérito para ellos.

18 וכמבואר באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ג ע"ב שבחי' ההשגחה ע"י בחי' עיניו משוטטות לי' [לשון] נוקבא הוא בחי' דין וההשגחה שע"י בחי' עיני ה' המה משוטטים הוא בחי' רחמים כו' ע"ש.

Y como se explica en la Idra Zuta, p. 293b, la providencia que se ejerce mediante el aspecto de «Sus ojos recorren» (meshotetot), en femenino, es el aspecto del juicio; mientras que la providencia que se ejerce mediante el aspecto de «los ojos de Havaiá recorren» (meshotetim) es el aspecto de la compasión, etc.; véase allí.

והענין שהוא עד"מ כמ"ש ושפטו העדה והצילו העדה. עדה שופטת ועדה מצלת. לפי שבכל דבר יוכל ללמד זכות וחובה

Y el asunto es, a modo de analogía, como está escrito: «Y la congregación juzgará... y la congregación salvará»: una congregación que juzga y una congregación que salva. Pues en todo asunto se puede alegar mérito y culpabilidad.

וע"כ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פסילנא לי' לצורבא מרבנן לדינא דחביב עלי כגופאי ואין אדם רואה חוב לעצמו הרי

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Me descalifico [a mí mismo para juzgar] a un estudioso de Torá, pues me es tan querido como mi propio cuerpo»; y «una persona no ve culpabilidad en sí misma». Por lo tanto,

אע"פ [אף על פי] שהוא חייב באמת אינו רואה עליו חובה שמחמת קירוב הדעת והחביבות מוצא מקום ללמד זכות

aunque en verdad sea culpable, no se ve culpabilidad en él; pues, debido a la cercanía y al afecto, se encuentra la manera de alegar mérito.

משא"כ למי שאינו חביב עליו כ"כ [כל כך] הי' [היה] מלמד חובה וכמ"ש וכל יצר מחשבות לבו רק רע כו'

mientras que, tratándose de alguien que no le es tan querido, alegaría culpabilidad; como está escrito: «y toda inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala», etc.;

וע"ז נמשך ויאמר ה' אמחה את האדם כו' הרי מחמת זה שיצר מחשבות לבו רק רע נמשך ללמד חובה

y a raíz de esto se produjo: «Y Havaiá dijo: Borraré al hombre», etc. Así, porque la inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala, [el juicio] se inclinó a alegar culpabilidad.

ואח"כ בפ' נח כתיב ויאמר ה' אל לבו לא אוסיף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם

Y después, en Parshas Noach, está escrito: «Y Havaiá dijo en Su corazón: No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre,

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הרי שמסברא זו עצמה שיצר לב האדם רע מצא ללמד זכות שלא יוסיף לקלל את האדמה בעבור האדם

porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud». Así, a partir de este mismo razonamiento —que la inclinación del corazón del hombre es mala— encontró [una manera] de alegar mérito: no volver a maldecir la tierra por causa del hombre.

והיינו לפי שהי' [שהיה] התגלות מדת החסד ע"י וירח ה' את ריח הניחוח שבקרבן שהקריב נח המשיך גילוי מדת החסד ללמד זכות בזו הסברא עצמה שנמשך תחלה ללמד חובה ע"י מדה"ד [מדת הדין].

Y esto se debe a que hubo una revelación del atributo de Jésed (bondad) a través de «Y Havaiá percibió el aroma agradable»: mediante la ofrenda que presentó Noach, él hizo descender una revelación del atributo de Jésed para alegar en favor de ellos mediante ese mismo razonamiento que inicialmente se había hecho descender para alegar culpabilidad por medio del atributo del juicio.

וזהו ענין החילוק בין ב' בחינות השגחות הנ"ל (ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני ה' אלקיך). וזהו פי' ארדה נא.

Y esta es la diferencia entre los dos niveles de providencia mencionados arriba. (Y véase lo escrito en otro lugar acerca del versículo «hacer lo recto a los ojos de Havaiá, tu D'os»). Y este es el significado de «Descenderé ahora»:

כי צעקתה היא הבאה מלמטה למעלה שהוא בחי' גבורות ואו"ח [ואור חוזר] ולזה נאמר ארדה נא לשון ירידה הוא מלמעלה למטה דהיינו בחי' או"י [אור ישר] שהוא בחי' חסד להשגיח במדת החסד ללמד זכות.

pues «su clamor» es aquello que viene de abajo hacia arriba, que es el nivel de las guevurot (severidades) y de la luz que retorna (or jozer); por eso dice «Descenderé ahora», una expresión de descenso, que va de arriba hacia abajo; es decir, el nivel de la luz directa (or yashar), que es el nivel de Jésed, para velar por ellos con el atributo de Jésed y alegar en su favor.

וראה הכצעקתה הבאה אלי עשו דהיינו אם עוונם גדול מנשוא כ"כ [כל כך] עד שגם ע"פ החסד לא יוכל למצוא זכות אז כלה. ואם לא. פי' אולי ע"י החסד יוכל ללמד זכות כו'.

«Y veré [si] han obrado conforme a su clamor, que ha llegado hasta Mí»: es decir, si su pecado es tan grande, demasiado grande para soportarlo, que ni siquiera según Jésed Él puede hallar fundamentos en su favor, entonces [habrá] destrucción (kalá). «Y si no»: es decir, quizá mediante Jésed pueda alegar en su favor, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש ארדה נא ממדה"ר [ממדות הרחמים] למדה"ד [למדת הדין] ובזוהר דק"ה ע"ב ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא ר"ל [רוצה לומר] להמשיך רחמים ממדה"ר [ממדות הרחמים] אל בחי' מדה"ד [מדת הדין] ואראה כו'.

Y esto es lo que dice el Midrash: «Descenderé ahora»: del atributo de la misericordia al atributo del juicio; y en el Zohar, p. 105b: «Descenderé ahora: del nivel de la misericordia al nivel del juicio»; es decir, hacer descender misericordia desde el atributo de la misericordia hasta el nivel del atributo del juicio, «y veré», etc.

19 והנה רש"י [רבי שלמה יצחקי] פי' בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה. והענין דאיתא בת"ז [בתיקוני זהר] ואלין עשר ספירן אינון אזלין כסדרן חד אריך וחד קציר וחד בינוני.

Ahora Rashi explica en el Jumash [a propósito de] "Descenderé ahora": "[Esto] enseña a los jueces que no deben resolver causas de pena capital salvo sobre la base de lo que hayan visto". Y el sentido es que se encuentra en Tikkunei Zohar: "Y estas diez Sefirot siguen su orden: una larga, una corta y una intermedia".

פי' כי ע"ס [עשר ספירות] נחלקי' לג' קוין קו הימין חח"נ [חכמה חסד נצח] נק' חד אריך כי החסד נמשך ומתפשט יותר

El significado es que las diez Sefirot se dividen en tres líneas. La línea derecha, Jojmá (sabiduría), Jésed (bondad) y Nétzaj (victoria), se llama "una larga", pues Jésed se prolonga y se extiende más.

ולכן גמ"ח [גמילות חסדים] בין לעניים בין לעשירים הרי שהחסד מתפשט יותר מהרחמים שעל העשיר אין שייך רחמנות כ"א על העני.

Y por eso los actos de bondad [se realizan] tanto a los pobres como a los ricos; así, Jésed se extiende más que la compasión, pues la compasión no corresponde al rico, sino únicamente al pobre.

וקו השמאל בג"ה [בינה גבורה הוד] נק' חד קציר שאינו נמשך כ"א למי שהגון ביותר. וקו האמצעי נק' בינוני שמרחם על מי שנופל רחמנות.

Y la línea izquierda, Biná (entendimiento), Guevurá (contención) y Hod (esplendor), se llama "una corta", pues se extiende únicamente a quien es sumamente digno. Y la línea central se llama "intermedia", pues tiene compasión de quien merece compasión.

20 והנה יש ראיה ושמיעה הראיה נמשך מבחי' חכמה קו הימין ושמיעה מבינה קו השמאל. וכנודע מענין ראובן ושמעון

Ahora bien, hay visión y hay audición. La visión se deriva del nivel de Jojmá (sabiduría), la línea derecha, y la audición, de Biná (entendimiento), la línea izquierda; como se sabe por el asunto de Reuven y Shimon.

ולכן הראי' [הראיה] היא מלמעלה למטה והשמיעה ממטה למעלה שהאותיות מתעלים ונכנסים לאוזן השומע ולזה ג"כ הראי' [הראיה] נשפלת למטה יותר מהשמיעה שרואה דבר גשמי

Por eso, la visión va de arriba hacia abajo, y la audición, de abajo hacia arriba, pues las letras se elevan y entran en el oído del que escucha. También por esta razón, la visión desciende más abajo que la audición, pues ve una cosa física,

משא"כ השמיעה היא רק קול ודבור כי הראי' [הראיה] היא מבחי' חד אריך וכנודע שיסוד אבא אריך כו'.

mientras que la audición solo capta voz y habla. Pues la visión pertenece al nivel de «uno largo», como se sabe que el Yesod (fundamento) de Aba (Jojmá) es largo, etc.

וזהו מ"ש ארדה נא ואראה כי הכצעקתה הבאה זהו כמו בחי' שמיעה שמבחי' בינה ולכן היא הבאה מלמטה למעלה והוא בחי' קו השמאל אבל ארדה נא ואראה בבחי' ראיה שהוא בחי' חסדים כו':

Y esto es lo que está dicho: «Descenderé ahora y veré»: pues «según su clamor que ha llegado» es como el nivel de la audición, que proviene del nivel de Biná; por eso viene de abajo hacia arriba, y es el nivel de la línea izquierda. Pero «Descenderé ahora y veré» corresponde al nivel de la visión, que es el nivel de los jasadim (bondades), etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

**Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.**

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeira/2/

---

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak